

第三集：相處之道

Episode 3: Getting Along

字幕稿

Transcript

中文	English
Ethan，你快點下來吧 你這樣會弄傷爺爺的..... 這位是我的爺爺 這位是我的嫲嫲 我很喜歡他們的 你小心點，一會兒弄傷爺爺怎麼辦？	Ethan, come down quickly You will hurt Grandfather This is my grandfather and this is my grandmother I adore them Be careful, what shall we do if you hurt your grandfather?
不要緊，她還很輕 而且，誰給你吃那顆糖果的？ 你還在咳嗽！ 不要緊吧，只是一顆糖果罷了 婆婆，她還有咳嗽呢	It's all right, she is very light And who gave you the candy? You are still coughing Don't worry, it's just a candy Mother-in-law, her cough hasn't gone away
[相處之道]	[Getting Along]
我不明白為甚麼媽媽會那麼忿怒 媽媽愛清潔 嫲嫲喜歡收藏舊東西和	I don't understand why my mother is enraged My mother likes cleanliness while my grandmother likes collecting used things and empty boxes
為甚麼丟掉我的東西？還可以用的	Why did you throw my things away? They can still be reused
不是呀，婆婆，我以為..... 你以為甚麼？你甚麼都知道就不要碰.....	No, Mother-in-law, I thought What did you think? If you don't know anything, don't touch my things
媽，吃飯了 我今天不太舒服 你們自己食吧	Mum, come over to eat I am not feeling well today You can go ahead without me
我覺得自己好像做甚麼都是錯的 你知不知道 她叫我清潔便清潔	I feel like I am doing everything wrong Do you know When she asked me to do the cleaning, then I cleaned
她叫我煮飯便煮飯 沒一件事是她滿意的	When she asked me to cook, then I cook Yet nothing I did is satisfactory to her

<p>你知不知道她有多麼的過分保護 她不讓 Ethan 吃糖果 一點點骯髒就好像世界末日一般 如果是從前 我和你爸爸都隨你們</p> <p>愛吃甚麼便吃甚麼 媽，你想多了 我也為人媳婦 我反而明白她的處境 我雖然沒有和婆婆同住 但最初我們都有一點磨擦 況且你們是同住的 俗語有云：「相見好，同住難」</p> <p>相處是要互相遷就的</p> <p>就如我婆婆所說： 「兒子是用來教的，孫兒是用來玩的」</p> <p>她現在有空便過來和孫兒玩</p> <p>平常會去跳廣場舞 都不知有多高興 教育子女方面 她也隨着我的做法 看你經常拉着長臉 皺紋也多幾條 是嗎？ 為何她們的說話 我完全不明白？</p> <p>我不會對你媽媽說的 Ethan，今天我們不要吃糖果了 不如吃動物餅乾吧 好呀！</p> <p>[兩代溝通度盡橋 互相了解好重要]</p>	<p>Do you know how over-protective she is? She won't let Ethan eat candy A little dirt means the end of the world to her If it was in the old days Your father and I would have let you have your ways You can eat whatever you love Mum, you're over thinking I am also a daughter-in-law Therefore I understand her situation Although I don't live with my mother-in-law we also had some frictions in the beginning Not to mention you are living together As the saying goes, "It is easy to have conflicts living under the same roof." When people live together, one needs to "give and take" As my mother-in-law put it, "You educate your son but play with your grandson" Now she comes to play with her grandson when she is free Usually she joins the dance in public square She enjoys it very much As for parenting, she also follows my way You always pull a long face Do you know it will give you more wrinkles? Really? Why can't I understand their conversation at all?</p> <p>I won't tell your mother Ethan, let's not eat candy today Why don't we have animal biscuits instead? That's great!</p> <p>[Mutual understanding between the two generations is essential, Family members should improve communications by all means]</p>
--	--